

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 3. Dezember 1993

303. Stück

826. Vereinbarung zwischen der zuständigen Behörde für das ADR von Finnland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von entzündbaren festen Stoffen der Klasse 4.1
827. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung von Gasgemischen von Chlordifluormethan (R 22) und 1-Chlor-1,1-difluorethan (R 142 b) als Stoff der Klasse 2 Ziffer 4 a)

826.

(Übersetzung)

AGREEMENT

between the competent authority for ADR in Finland and the Federal Minister of Public Economy and Transport of the Republic of Austria under marginals 2010 and 10 602 of ADR concerning the carriage of flammable solids of Class 4.1

I. By derogation from the provisions of marginals 2400, 2401, 2404, 2405, 2411, 2412, 2414, 2415 and 2422 of ADR Class 4.1 and from the provisions of marginals 3102 and 3105 of Appendix A.1, the international carriage by road of certain flammable solids and self-reactive solids listed in the annex to this special agreement, is also permitted in accordance with the provisions of ADR in force from 1. January 1995.

These provisions are set out in the Annex to the special agreement.

II. In addition to the details prescribed by ADR, the consignor shall include the following entry in the transport document:
"Carriage agreed under the terms of marginal 2010 and 10 602 of ADR."

III. This special agreement applies to carriage between the Finland and Austria. It shall, unless revoked earlier, continue to apply until 31 December 1994 or until these provisions have been incorporated formally into ADR, and have come into force, whichever is later.

VEREINBARUNG

zwischen der zuständigen Behörde für das ADR von Finnland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR betreffend die Beförderung von entzündbaren festen Stoffen der Klasse 4.1

I. Abweichend von den Bestimmungen der Rn. 2400, 2401, 2404, 2405, 2411, 2412, 2414, 2415 und 2422 der Klasse 4.1 des ADR und von den Bestimmungen der Rn. 3102 und 3105 des Anhangs A.1 werden entzündbare feste Stoffe und selbstzersetzliche Stoffe zur Beförderung im internationalen Straßenverkehr gemäß der Anlage zu dieser Sondervereinbarung entsprechend den Bestimmungen des am 1. Jänner 1995 in Kraft tretenden ADR zugelassen.

Diese Bestimmungen sind in der Anlage zu dieser Sondervereinbarung dargelegt. *)

II. Zusätzlich zu den im ADR vorgeschriebenen Angaben hat der Absender im Beförderungspapier wie folgt zu vermerken:
„Beförderung vereinbart gemäß Rn. 2010 und 10 602 des ADR.“

III. Diese Vereinbarung gilt bis auf Widerruf für Beförderungen zwischen Finnland und Österreich. Sie gilt auf Widerruf bis 31. Dezember 1994, längstens jedoch bis zur formellen Eingliederung in das ADR.

*) Gleichlautende Anlage wie bei Vereinbarung mit dem Vereinigten Königreich, kundgemacht in BGBl. Nr. 653/1993.

Helsinki, 4th August 1993
 The competent authority for ADR in the Finland:
Harri Cavén

Helsinki, am 4. August 1993
 Die für das ADR zuständige Behörde Finnlands:
Harri Cavén

Vienna, 22nd October 1993
 For the Federal Minister of Public Economy and
 Transport of the Republic of Austria:
Dr. Kafka

Wien, am 22. Oktober 1993
 Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft
 und Verkehr der Republik Österreich:
Dr. Kafka

Busek

827.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR relatif au transport des mélanges de gaz de monochlorodifluorométhane (R 22) et difluoro-1,1 monochloro-1 éthane (R 142 b) en tant que matière de la classe 2, 4[°]a)

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2200 (1) et 2201 de l'annexe A de l'ADR, du marginal 211 210 de l'appendice B.1a ainsi que du marginal 212 210 de l'appendice B.1b les mélanges de gaz contenant 40% à 50% (masse) de monochlorodifluorométhane (R 22) de la classe 2, 3[°]a) avec 50% à 60% (masse) de difluoro-1,1 monochloro-1 éthane (R 142 b) de la classe 2, 3[°]b) en tant que matières de la classe 2, 4[°]a) en bouteilles selon marginal 2212, (1) a), en récipients selon marginal 2212, (1) b) et e) et en citernes (y compris les conteneurs-citernes) selon marginal 2212, (1) c) et les appendices B.1a et B.1b peuvent être transportés dans les conditions suivantes:

1. Les épreuves initiales et périodiques seront effectuées en appliquant une pression manométrique d'au moins:
 - 2,9 Mpa (29 bar) pour les bouteilles et récipients d'un diamètre de 1,5 m au plus,
 - 2,7 Mpa (27 bar) pour les citernes d'un diamètre de plus de 1,5 m sans écran pare-soleil et

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR über die Beförderung von Gasgemischen von Chlordifluormethan (R 22) und 1-Chlor-1,1-difluorethan (R 142 b) als Stoff der Klasse 2 Ziffer 4 a)

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2200 Abs. 1 und 2201 Anlage A des ADR, der Rn. 211 210 des Anhangs B.1a sowie der Rn. 212 210 des Anhangs B.1b dürfen Gasgemische mit 40 Masse-% bis 50 Masse-% Chlordifluormethan (R 22) der Klasse 2 Ziffer 3 a) mit 50 Masse-% bis 60 Masse-% Chlordifluorethan (R 142 b) der Klasse 2 Ziffer 3b) als Stoffe der Klasse 2 Ziffer 4a) in Flaschen gemäß Rn. 2212 Abs. 1a), in Gefäßen gemäß Rn. 2212 Abs. 1b) und e) und in Tanks (einschließlich Tankcontainern) gemäß Rn. 2212 Abs. 1c) und Anhängen B.1a und B.1b unter folgenden Bedingungen befördert werden:

1. Erstmalige und wiederkehrende Prüfungen sind mit einem Überdruck von mindestens
 - 2,9 Mpa (29 bar) für Flaschen und Gefäße sowie Tanks mit einem Durchmesser von höchstens 1,5 m,
 - 2,7 Mpa (27 bar) für Tanks mit einem Durchmesser von mehr als 1,5 m ohne Sonnenschutz und

- 2,4 Mpa (24 bar) pour les citernes d'un diamètre de plus de 1,5 m avec écran pare-soleil.
 - 2. Le degré de remplissage des bouteilles, récipients et citernes ne doit pas être supérieur à 0,99 kg par litre de capacité.
 - 3. Le nom du mélange de gaz inscrit
 - sur les bouteilles et récipients selon marginal 2218, (1) a),
 - sur les citernes selon marginal 211 260, (1) et (2) ainsi que marginal 212 262,
 doit se lire:

« 40% à 50% (masse) de monochlorodifluorométhane avec 50% à 60% (masse) de difluoro-1,1 monochloro-1 éthane » ou « 40% à 50% (masse) de R 22 avec 50% à 60% (masse) de R 142 b ».
 - 4. Les numéros d'identification à appliquer selon marginal 10 500 (2) et (3) seront:
 - 20 pour le numéro d'identification du danger,
 - 1078 pour le numéro d'identification de la matière.
 - 5. Les autres prescriptions de l'ADR relatives aux matières de la classe 2, 4° a) seront applicables par analogie.
- (2) L'expéditeur devra désigner le mélange de gaz selon les dispositions du marginal 2226 (1) b), première et deuxième phrase.
- L'expéditeur devra en outre porter dans le document de transport la mention suivante: « Transport convenu aux termes des marginaux 2010 et 10 602 de l'ADR ».
- (3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa revocation par une de Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Vienne, le 29 octobre 1993

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Stolz

Bonn, le 18 octobre 1993

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Hoffmann

— 2,4 Mpa (24 bar) für Tanks mit einem Durchmesser von mehr als 1,5 m mit Sonnenschutz durchzuführen.

- 2. Der Füllungsgrad der Flaschen, Gefäße und Tanks darf 0,99 kg je Liter Fassungsraum nicht übersteigen.
- 3. Die Bezeichnung des Gasgemisches
 - auf den Flaschen und Gefäßen nach Rn. 2218 Abs. 1 a),
 - an den Tanks nach Rn. 211 260 Abs. 1 und Abs. 2 sowie 212 262,
 - an den Tankcontainern nach Rn. 212 260 Abs. 1 und Abs. 2 sowie 212 262

muß lauten:

„40 Masse-% bis 50 Masse-% Chlordifluormethan mit 50 Masse-% bis 60 Masse-% Chlordifluorethan“ oder „40 Masse-% bis 50 Masse-% R 22 mit 50 Masse-% bis 60 Masse-% R 142 b“.

- 4. Die gemäß Rn. 10 500 Abs. 2 und 3 der Anlage B des ADR anzubringenden Kennzeichnungsnummern sind:
 - 20 für die Nummer zur Kennzeichnung der Gefahr,
 - 1078 für die Nummer zur Kennzeichnung des Stoffes.
- 5. Die sonstigen für Stoffe der Klasse 2 Ziffer 4 a) geltenden Vorschriften des ADR sind entsprechend anzuwenden.

(2) Der Absender hat im Beförderungspapier das Gasgemisch gemäß Rn. 2226 Abs. 1 b) Satz 1 und 2 zu bezeichnen.

Außerdem hat der Absender im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 und 10 602 des ADR.“

(3) Diese Vereinbarung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, am 29. Oktober 1993

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Stolz

Bonn, am 18. Oktober 1993

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Das Bundesministerium für Verkehr:

Im Auftrag:

Hoffmann

Busek



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 259,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 359,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 2,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 10,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7.272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.